





**Traduction crite:**  
Bella Moses

**Graphisme:**  
Vallières et Young

**Composition et montage:**  
Les Impressions Trimocom Inc.

---

Monsieur Pierre Lorrain  
Président  
Assemblée Nationale du Québec  
Québec (QUÉBEC)

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur de vous transmettre, par la présente, le Rapport annuel des activités de l'Office de la sécurité du revenu des chasseurs et piégeurs crs pour l'exercice financier se terminant le 30 juin 1988.

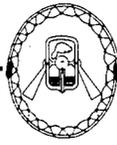
Veillez agréer, Monsieur le Président, l'expression de ma considération distinguée.

Le ministre de la Main-d'oeuvre  
et de la Sécurité du revenu

**André Bourbeau**

---





Monsieur André Bourbeau  
Ministre de la Main-d'oeuvre  
et de la Sécurité du revenu  
Gouvernement du Québec  
Québec (QUÉBEC)

Mr. Matthew Coon-Come  
Chairman/Grand Chief  
Grand Council of the Crees (of Quebec)  
Val d'Or (QUEBEC)

Monsieur le Ministre,

Sir:

Il me fait plaisir, au nom des membres de l'Office de la sécurité du revenu des chasseurs et piégeurs, de vous transmettre notre Rapport annuel pour l'exercice financier se terminant le 30 juin 1988. Le présent rapport décrit sommairement l'organisation administrative de l'Office, résume les résultats de l'année 1987-1988 et comprend les résultats financiers pour cette même année.

On behalf of the members of the Cree Hunters and Trappers Income Security Board, I am pleased to submit our Annual Report for the fiscal year ending June 30, 1988. This Report summarizes the administrative organization of the Board and the results for the year 1987-1988, and includes the financial statements for that same period.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Yours very truly,

Le président (1987-1988)

**Johnny Jolly**  
Chairman (1987-1988)

**Johnny Jolly**





**Table des matières**

**Table of contents**

ᑕᓐ ᐅᓐ ᑕᑦᑕᑦ

**Rapport annuel 1987-1988  
Annual Report 1987-1988**

ᓐᑕᑦᑕᑦ ᑕᓐ ᑕᓐᑕᑦ 1987-1988

• <b>Message des membres</b> .....	<b>9</b>
• <b>Message from the members</b>	
• ᑕᓐᑕᑦᑕᑦ ᑕᓐ ᑕᓐᑕᑦ	
• <b>Programme de sécurité du revenu des chasseurs et piégeurs cris</b> .....	<b>11</b>
• <b>Cree Hunters and Trappers Income Security Program</b>	
• ᓐᑕᑦᑕᑦ ᑕᓐ ᑕᓐᑕᑦ ᑕᓐᑕᑦ	
• <b>Activités de l'année 1987-1988</b> .....	<b>17</b>
• <b>Activities for the year 1987-1988</b>	
• ᑕᓐ ᑕᓐ ᑕᓐᑕᑦ ᓐᑕᑦᑕᑦ ᑕᓐ ᑕᓐ 1987-1988	
• <b>Conclusion</b> .....	<b>22</b>
• <b>Conclusion</b>	
• ᑕᓐ ᑕᓐᑕᑦᑕᑦ	
• <b>Annexes</b> .....	<b>23</b>
• <b>Schedules</b>	
• ᑕᓐ ᑕᓐᑕᑦ ᑕᓐ ᑕᓐᑕᑦᑕᑦ	
• <b>Tableaux</b> .....	<b>25</b>
• <b>Tables</b>	
• ᑕᓐ ᑕᓐᑕᑦ	
<b>États financiers 1987-1988</b> .....	<b>31</b>
<b>Financial Statements 1987-1988</b>	
ᑕᓐ ᑕᓐ ᑕᓐᑕᑦ 1987-1988	

























Unités Units ᑎᑦᑕ ᑕᑦ	Avec enfants With children ᐅ ᐃᑦ.ᑖᑦ ᑖ.ᑖᑦ	Sans enfant Without children ᐅᑦ ᐃᑦ.ᑖᑦ ᑖ.ᑖᑦ	Total Total ᑕᑦ
2 adultes 2 adults ᐅ ᑎᑦᑕ ᑦᑕᐃᑦᑕᑦ	457	168	625
1 adulte 1 adult ᐅ ᑕᐃᑖᑦ ᑦᑕᐃᑦᑕᑦ	40	525	565
<b>Total<sup>2</sup></b> ᑕᑦ	<b>497</b>	<b>693</b>	<b>1 190</b>

La composition des unités de bénéficiaires nous donne une image assez fidèle de la communauté crie en général. Si on réfère aux Tableaux 1 et 2, on constate que l'ensemble des unités était composé de 1 815 adultes et 1 487 enfants de moins de 18 ans soit 55 % et 45 % respectivement des membres composant ces familles.

The composition of beneficiary units reflects quite accurately the Cree community in general. If we refer to Tables 1 and 2, we notice that the units enrolled in the Program were composed of 1 815 adults and 1 487 children under 18 years of age, which represents respectively 55 % and 45 % of the membership of the units.

ᑕ.ᑖᑦᑕᑦ ᐃᑦ ᐅᑎᑎᑦ ᑖ.ᑖᑦᑕᑦ ᐃᑦᑦ  
 <<ᐃᑦ ᑕᑦ ᐃᑦ ᐅᑎᑎᑦ ᑕᑦ ᐃᑦᑕᑦᑕᑦ  
 ᑦᑕᑦᑕᑦ ᑕᑦ ᐃᑦ 1 ᑦᑕ 2 ᑦ ᐃᑦᑕᑦ  
 ᑕ ᑦᑕᑦᑕᑦ ᑦᑕᑦᑕᑦ 1 190 ᐅᑦ  
 ᑕᑦᑕᑦ ᐅᑦᑕᑦᑕᑦ ᑕᑦᑕᑦᑕᑦ ᑕᑦᑕᑦᑕᑦ  
 1 815 ᐃᑎᑦ ᑦᑕᐃᑦᑕᑦ ᑕᑦ 1 487  
 ᑖ.ᑖᑦᑕᑦ ᐅᑦᑕᑦ ᑕ 18 ᐃ ᑕᑦᑕᑦᑕᑦ  
 ᑕᑦᑕᑦ 55 ᐅᑦᑕᑦᑕᑦ ᑕᑦ ᐃᑎᑎᑦᑕᑦᑕᑦ  
 45 ᐅᑦᑕᑦᑕᑦ ᐃ ᑕᐃᑖᑦᑕᑦ ᐃᑦᑕᑦ ᐅᑦᑕᑦ  
 ᑕᑦᑕᑦ

D'après les données du Registre des autochtones en date d'octobre 1988, la population crie résidant dans le Territoire était composée à 50 % de personnes âgées de moins de 20 ans.

According to the information from the Native Registry, 50 % of the Cree population residing in the territory was under 20 years of age.

ᐃᑦᑕᑦ ᑕᑦᑕᑦᑕᑦ ᑕᑦᑕᑦᑕᑦ ᑕᑦ ᑕᑦ  
 ᐃᑦᑕᑦ ᐃᑦᑕᑦ ᐃᑦᑕᑦ ᑕᑦᑕᑦ ᑕᑦ ᑕᑦᑕᑦ  
 ᑕᑦᑕᑦ ᐃᑦᑕᑦ 50 ᐅᑦᑕᑦᑕᑦ ᐅᑦᑕᑦᑕᑦ ᐅᑦᑕᑦ  
 ᑕᑦ ᐅᑦᑕᑦ ᑕ 20 ᐃᑎᑎᑦᑕᑦᑕᑦ

**Âge de la population crie**  
**Age of the Cree population**  
 ᐅ ᐃᑕᑦᑕᑦᑕᑦ ᐃᑦᑕᑦ ᑕᑦ ᐃᑦᑕᑦᑕᑦ

0 - 19	4 758	50,2 %
20 - 29	1 838	19,4 %
30 - 39	1 074	11,4 %
40 - 49	718	7,6 %
50 - 59	444	4,7 %
60 +	635	6,7 %

Si on compare ces données avec celles du Tableau 3 qui nous donne le nombre de chefs d'unités de bénéficiaires par groupe d'âge, on constate que la participation au programme varie suivant ces groupes. Entre 30 et 40 ans, il y a proportionnellement moins de familles inscrites que pour les autres groupes.

By comparing these figures with those of Table 3 which refers to the age of the heads of beneficiary units, we note that the participation in the Program varies according to the age group. Between the ages of 30 and 40, there are proportionately less families enrolled than for the other groups.

ᑕ ᑦᑕᑦᑕᑦ 3 ᑕᑦᑕᑦᑕᑦ ᑕᑦ ᑕᑦᑕᑦ  
 ᑕ ᐃ ᑕᑕᑦᑕᑦ ᐃᑦᑕᑦ ᑕᑦᑕᑦᑕᑦ ᐅᑦᑕᑦ  
 ᑕᑦᑕᑦ ᑕᑦ ᑕᑦ ᑕᑦᑕᑦᑕᑦ 9 ᐃᑦ ᐃᑦᑕᑦᑕᑦ  
 ᐅ ᐃᑕᑦᑕᑦᑕᑦ ᑕᑦ ᐃᑦᑕᑦᑕᑦ, ᑕᑦᑕᑦᑕᑦ  
 ᑕᑦ ᐅᑦ ᐅᑦᑕᑦᑕᑦ ᐃᑦᑕᑦ ᐃᑦᑕᑦ ᐃᑦᑕᑦ  
 ᑕᑦᑕᑦ ᑕᑦᑕᑦᑕᑦ 30 ᑕᑦ 40 ᑕ ᐃᑎᑦ  
 ᐃᑦᑕᑦᑕᑦ ᑕᑦᑕᑦᑕᑦ ᐅ ᐃ ᑕᑦᑕᑦ ᑕᑦ  
 ᑕᑦᑕᑦ

2. Selon les données disponibles au 30 juin 1988 pour 1 190 unités de bénéficiaires.

2. Based on the statistics available as at June 30, 1988, for 1 190 beneficiary units.

2 ᐅ ᐃᑦᑕᑦ ᑕᑦᑕᑦᑕᑦ ᐃᑦᑕᑦᑕᑦ 1190  
 ᑕᑦᑕᑦᑕᑦ ᐅᑦᑕᑦ ᑕᑦᑕᑦ 30 ᑕᑦ ᐃᑦᑕᑦ  
 1988\*









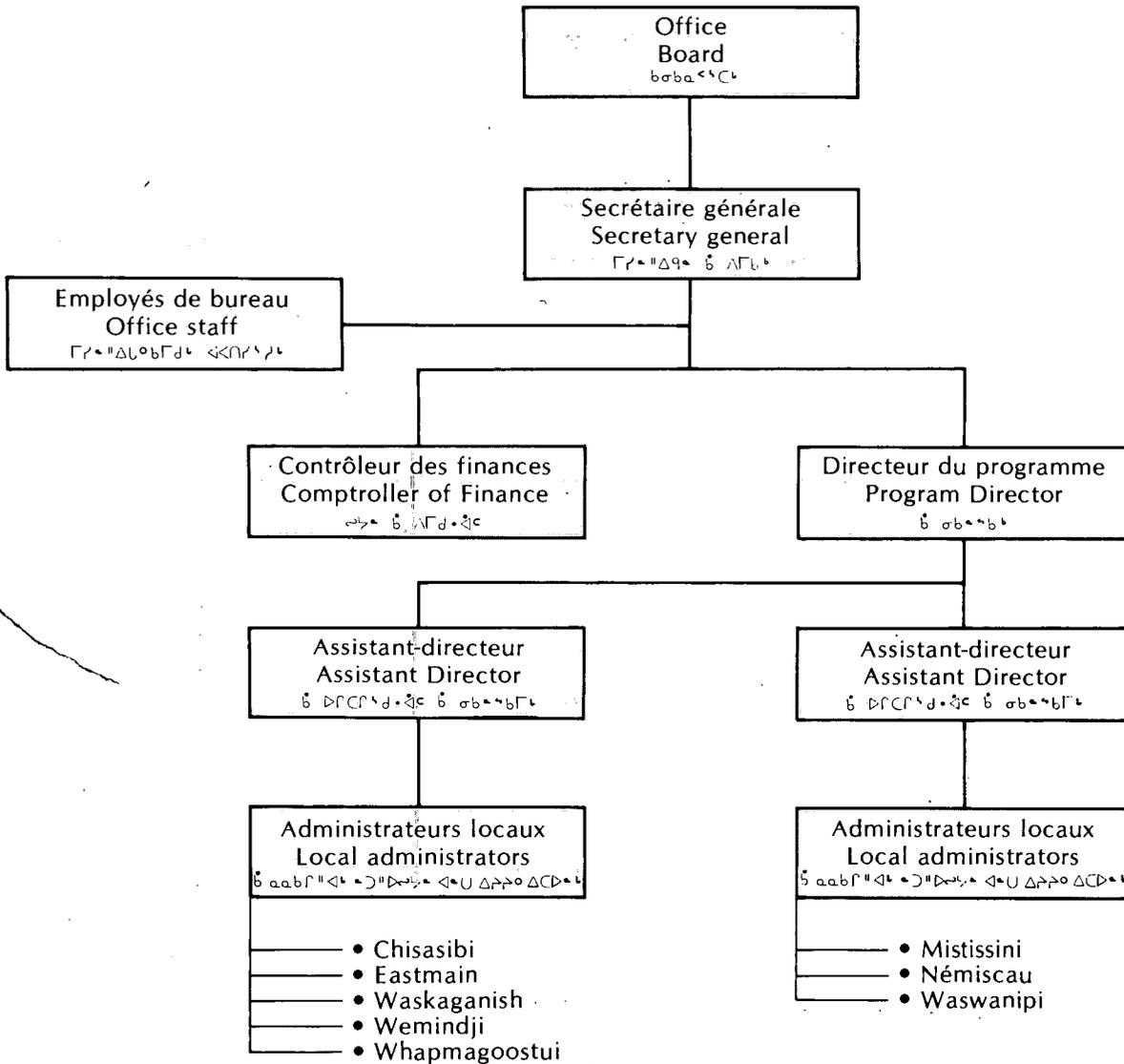


# Annexe 1

## Schedule 1

1 ᐅ ᐃᑎᑦᐱᐱᐱ

### Organigramme Organization Chart





---



---

## Annexe 2

---

## Schedule 2

---

2 b ΔΠΡαC<sup>4</sup>

---

### Membres de l'Office Members of the Board

ADMINISTRATION  
RÉGIONALE CRIE  
CREE REGIONAL  
AUTHORITY

Johnny Jolly  
Président  
Chairman

Coon, Thomas

Bobbish, James

GOUVERNEMENT  
DU QUÉBEC  
GOVERNMENT  
OF QUEBEC

Rober Grenier  
Vice-Président  
Vice-Chairman

Guy Girouard

Michel Plouffe

### Personnel de l'Office Personnel of the Board

SIÈGE SOCIAL  
HEAD OFFICE

Monique Caron  
Secrétaire générale  
Secretary general

Claude Bolduc  
Directeur du programme  
Director of the Program

Régent Brind'Amour  
Contrôleur des finances  
Comptroller of Finance

Bella Moses  
Assistante-directrice  
Assistant Director

Martha Bégin  
Technicienne en  
administration  
Technical Assistant

Carmen Richard  
Agente de secrétariat  
Secretary

Monique Latouche  
Agente de secrétariat  
Secretary

COMMUNAUTÉS CRIES  
CREE COMMUNITIES

**Assistant-directeur**  
**Assistant Director**

Allan Loon, Mistissini

**Administrateurs locaux**  
**Local Administrators**

James Diamond, Waskaganish

Jacob Gull, Waswanipi

Thomas Jolly, Nemiscau

William Kawapit, Whapmagoostui

Reggie Mark, Wemindji

Allen Neacappo, Chisasibi

Peter Shecapio, Mistissini

Sheila Mark-Stewart, Eastmain

---



**Tableau 3**

**Table 3**

3 b ΔΠΡαCι

**Nombre de chefs d'unités par groupe d'âge**

**Number of heads of beneficiary unit**

▽ ΔΠΣC ΠC ▽ ΔΠ>αCι ΔCΓ σCσCδCΔCι VΔC CΔ

Groupe d'âge Age Group ▽ ΔΠ>αCι	Population LJ ΔΠΠCι	Chefs d'unités Heads of units σCσCδCΔCι VΔC CΔ	% par groupe d'âge % by age group V C Γ C C ▽ ΔΠ>αCι
0 - 19	4 758	61 1	1,3 %
20 - 29	1 838	413	22,5
30 - 39	1 074	155	14,4
40 - 49	718	134	18,7
50 - 59	444	152	34,2
60 +	635	300	47,2

1. Ce chiffre ne considère que les chefs d'unités qui ont 18 ou 19 ans.

1. This figure concerns only heads of beneficiary units who are 18 or 19 years of age.

1. ΔCΓ σCσCδCΔCι VΔC CΔ

**Tableau 4**

**Table 4**

4 b ΔΠΡαCι

**Moyenne de jours-personnes rémunérés par unité**

**Average of remunerated man-days per unit**

ΔCΓ ▽ ΠCΓ ΓCσCι C ΠC "ΔCΓCΔCι <<ΔC CΔ ▽ CΓ"ΔC

Communauté Community ΔΠΠC ΔCΔC	Unités Units ΠCΓ CΔ	1986-1987		1987-1988		Moyenne Average
		Jours-personnes Man-Days ΠCΓ ΓCσCι	Moyenne Average ΔCΓ ▽ ΠCΓ ΓCσCι	Unités Units ΠCΓ CΔ	Jours-personnes Man-Days ΠCΓ ΓCσCι	
Mistissini	343	106 736	311	345	104 333	302
Chisasibi	331	90 958	275	328	89 769	274
Waskaganish	119	33 365	280	130	36 604	282
Waswanipi	140	44 527	318	138	45 489	330
Wemindji	110	30 660	279	120	33 291	277
Eastmain	33	8 332	252	30	6 535	218
Whapmagoostui	54	14 741	273	50	15 834	317
Némiscau	50	14 475	290	53	13 835	261
<b>Total LJ</b>	<b>1 180</b>	<b>343 794</b>	<b>291</b>	<b>1 194</b>	<b>345 690</b>	<b>290</b>







Office de la sécurité du revenu  
des chasseurs et piégeurs cris  
Cree Hunters and Trappers  
Income Security Board

**États financiers  
de l'exercice terminé le  
30 juin 1988**

**Financial Statements  
for the Year  
Ended June 30, 1988**



---

**Rapport du vérificateur**

---

**Auditor's report**

---

J'ai vérifié le bilan de l'Office de la sécurité du revenu des chasseurs et piégeurs pris au 30 juin 1988 ainsi que l'état des opérations et de l'excédent de l'exercice terminé à cette date. Ma vérification a été effectuée conformément aux normes de vérification généralement reconnues, et a comporté par conséquent les sondages et autres procédés que j'ai jugés nécessaires dans les circonstances.

À mon avis, ces états financiers présentent fidèlement la situation financière de l'Office au 30 juin 1988 ainsi que les résultats de ses opérations de l'exercice terminé à cette date selon les conventions comptables énoncées à la note 2, appliquées de la même manière qu'au cours de l'exercice précédent.

I have examined the balance sheet of the Cree Hunters and Trappers Income Security Board as at June 30, 1988 and the statement of operations and surplus for the year then ended. My examination was made in accordance with generally accepted auditing standards, and accordingly included such tests and other procedures as I considered necessary in the circumstances.

In my opinion, these financial statements present fairly the financial position of the Board as at June 30, 1988 and the results of its operations for the year then ended in accordance with the accounting policies mentioned in note 2 applied on a basis consistent with that of the preceding year.

Le vérificateur général du Québec,

Rhéal Chatelain, F.C.A.

Québec, le 29 septembre 1988

---



---



---

**Bilan**


---



---

**Balance Sheet**


---

Au 30 juin 1988  
As at June 30, 1988

	<u>1988</u>	<u>1987</u>	
<b>ACTIF</b>			<b>ASSETS</b>
Encaisse	30 058 \$	70 987 \$	Cash
Dépôts à terme	45 000	-	Term deposits
Prestations versées en trop	77 624	94 095	Benefits paid in excess
Débiteurs	<u>3 233</u>	<u>3 891</u>	Accounts receivable
	<u>155 915 \$</u>	<u>168 973 \$</u>	
<b>PASSIF</b>			<b>LIABILITIES</b>
Créditeurs	39 639 \$	26 093 \$	Accounts payable
Dû au gouvernement du Québec	<u>77 624</u>	<u>94 095</u>	Due to Gouvernement du Québec
	117 263	120 188	
<b>EXCÉDENT</b>	<u>38 652</u>	<u>48 785</u>	<b>SURPLUS</b>
	<u>155 915 \$</u>	<u>168 973 \$</u>	

POUR/ON BEHALF OF  
L'OFFICE DE LA SÉCURITÉ DU REVENU  
DES CHASSEURS ET PIÉGEURS CRIS

*Johnny Jolly*  
*R. Bélisle*

---

## Opérations et Excédent

---

## Operations and Surplus

---

De l'exercice terminé le 30 juin 1988  
For the year ended June 30, 1988

	<u>1988</u>	<u>1987</u>	
<b>DÉPENSES</b>			<b>EXPENDITURE</b>
Prestations de sécurité du revenu	11 732 970 \$	11 652 801 \$	Income security benefits
<b>Frais d'administration</b>			<b>Administrative expenditure</b>
Salaires et avantages sociaux	556 324	494 681	Salaries and fringe benefits
Déplacements	45 246	33 495	Travel
Loyers	45 009	43 859	Rent
Honoraires	667	11 469	Fees
Fournitures et équipement	16 988	34 920	Furniture and equipment
Téléphone et communications	3 117	2 307	Telephone and communications
Divers	4 032	8 500	Miscellaneous
	<u>671 383</u>	<u>629 231</u>	
<b>Déduire:</b>			<b>Deduct:</b>
Intérêts sur dépôts bancaires	4 664	4 178	Interest on bank deposits
	<u>666 719</u>	<u>625 053</u>	
	<u>12 399 689</u>	<u>12 277 854</u>	
<b>Contribution du Gouvernement du Québec</b>	<u>12 389 556</u>	<u>12 210 562</u>	<b>Contribution from Gouvernement du Québec</b>
<b>Excédent des dépenses sur la contribution du Gouvernement du Québec</b>	10 133	67 292	<b>Excess of expenditure over contribution from Gouvernement du Québec</b>
<b>Excédent au début</b>	<u>48 785</u>	<u>116 077</u>	<b>Surplus, beginning of year</b>
<b>Excédent à la fin</b>	<u>38 652 \$</u>	<u>48 785 \$</u>	<b>Surplus, end of year</b>

---



---

## Notes complémentaires 30 juin 1988

---

### 1. Constitution, fonction et financement

---

L'Office de la sécurité du revenu des chasseurs et piégeurs cris, constitué en vertu de la Loi sur la sécurité du revenu des chasseurs et piégeurs cris bénéficiaires de la Convention de la Baie James et du Nord québécois (L.R.Q., chapitre S-3.2), a pour fonction d'administrer le programme de sécurité du revenu établi par cette loi aux fins de fournir aux piégeurs et chasseurs cris une garantie de revenu; ce programme comprend également d'autres mesures d'incitation à se consacrer aux activités d'exploitation comme mode de vie.

Des prestations sont versées à des unités de bénéficiaires qui y sont admissibles sujet, entre autres conditions, du temps passé à chasser, pêcher, piéger et à exercer des activités accessoires.

Les sommes requises pour l'application de la loi précitée sont payées à même les deniers accordés annuellement à cette fin par le Parlement.

---

### 2. Conventions comptables

---

#### **Prestations et frais d'administration.**

Les prestations versées sont inscrites aux livres selon la méthode de la comptabilité de caisse alors que les frais d'administration le sont selon la méthode de la comptabilité d'exercice.

Les acquisitions de biens en capital sont imputées aux frais d'administration.

#### **Frais d'administration assumés par le gouvernement du Québec**

Le coût de certains services de soutien tels que services informatiques et téléphoniques assumé par divers ministères et organismes n'est pas présenté à l'état des opérations et de l'excédent.

---

## Notes to Financial Statements June 30, 1988

---

### 1. Constitution, function and financing

---

The Cree Hunters and Trappers Income Security Board, constituted by virtue of the Act respecting income security for Cree hunters and trappers who are beneficiaries under the Agreement concerning James Bay and Northern Quebec (L.R.Q., chapter S-3.2), is responsible for the administration of the income security program established by this Act for the purpose of providing the trappers and hunters a guaranteed income; this program also includes other measures aimed at encouraging beneficiaries to carry out harvesting activities as a way of life.

Benefits are paid to beneficiary units which are eligible depending, among other conditions, on the time spent in hunting, fishing and trapping and in carrying out related activities.

The sums required for the carrying out of the aforementioned Act are paid out of the monies voted each year for such purpose by Parliament.

---

### 2. Accounting policies

---

#### **Benefits and administrative expenditure**

Benefits paid are recorded in the books of account in accordance with the cash basis of accounting; administrative expenditure are recorded in accordance with the accrual basis of accounting.

Purchases of capital assets are charged to administrative expenditure.

#### **Administrative expenditure assumed by government of Québec**

Cost of certain supporting services such as data processing and telephone assumed by various departments and agencies is not included in the statement of operations and surplus.

---

**L'Office de la sécurité du revenu  
des chasseurs et piégeurs cris  
2700, boulevard Laurier, Tour Frontenac  
Suite 703, Sainte-Foy (Québec)  
G1V 2L8  
Tél.: (418) 643-7300**

